

marca de clase

valor característico de la clase

eu klase-marka

in class mark

Margen comercial bruto

Diferencia entre las ventas netas de mercancías no transformadas más la variación de existencias de productos para revender, y las compras netas de mercancías para revender. Es el flujo neto de los ingresos propios debidos exclusivamente a la actividad comercial generada por el establecimiento.

eu Marjina komertzial gordina

Alde batetik eraldatu gabeko salgaien salmenta garbiak gehi birsaltzeko produktuen izakin-aldaketak hartu, eta horri birsaltzeko salgaien erosketa garbiak kenduz ateratzen den diferentzia. Establezimenduak sortutako merkataritza-jarduera hutsetik bakarrik sortzen diren sarrera propioen fluxu garbia da.

in Gross commercial margin

This is understood to be the difference between net sale of non-transformed merchandise plus the variation in stocks of products for resale, and the net purchase of merchandise for resale. This is the net flow of income due exclusively to the commercial activity generated by the establishment.

Margen comercial sobre ventas

Es la proporción en tanto por ciento del margen comercial bruto sobre el valor de las ventas netas de mercancías para revender.

eu Salmentaren gaineko marjina komertziala

Marjina komertzial gordinak birsaltzeko merkantzien salmenta garbien balioaren gain hartzen duen proportzioa, ehunekotan.

in Commercial margin on sales

This is the proportion, represented as a percentage, of the gross commercial margin of the value of the net sale of merchandise for resale.

margen de error

eu errore-marjina

in margin of error

martingala

eu martingala

in martingale

masa de probabilidad

eu probabilitate-masa

in probability mass

matriz de correlaciones

eu korrelazio-matrize

in correlation matrix

matriz de covarianza

eu kobariantza-matrize

in covariance matrix

matriz de decisión

eu erabaki-matrize

in decision matrix

matriz de dispersión

eu barreiadura-matrize

in dispersion matrix

máxima verosimilitud

eu egiantz handien

in maximum likelihood

media

eu batez besteko

in average

media aritmética

eu batez besteko aritmetiko

in arithmetic mean

media armónica

eu batez besteko harmoniko

in harmonic average

media condicional

eu batez besteko baldintzatu

in conditional mean

media cuadrática

eu batez besteko koadratiko

in quadratic mean

media geométrica

eu batez besteko geometriko

in geometric mean

media marginal

eu batez besteko marjinal

in marginal mean

media móvil

eu batez besteko mugikor

in moving average

media muestral

media de la muestra

eu laginaren batez besteko

in sample mean

media poblacional

media de población

eu populazioaren batez besteko

in population mean

media ponderada

eu batez besteko ponderatu

in weighed mean

media truncada

eu batez besteko moztu

in trimmed mean

mediana

eu mediana

in median

medida de dispersión

eu barreiadura-neurri

in measure of dispersion

medida de información

eu informazio-neurri

in measure of information

medida de información mutua

eu elkarren arteko informazio-neurri

in mutual information measure

medida de posición

eu posizio-neurri

in measure of position

medida de tendencia central

eu zentro-joeraren neurri

in measure of central tendency

medida típica

medida estándar

eu neurri estandar

in standard measure

método de clasificación ascendente

eu goranzko sailkapen-metodo

in ascending classification method

método de clasificación descendente

eu beheranzko sailkapen-metodo

in top-down classification method

método de mínimos cuadrados

eu karratu txikienen metodo

in least squares method

método de Montecarlo

eu Montecarlo metodo

in Monte Carlo method

método de particionamiento

eu partizio-metodo

in partitioning method

método estadístico

eu estatistika-metodo

in statistical method

método simplex

eu simplex metodo

in simplex method

Migración

El concepto de migración aquí utilizado equivale al de cambio de residencia; aunque por definición se recoge el cambio de residencia legal, la pretensión de la estadística de movimientos migratorios es captar todos los cambios en la residencia habitual de las personas.

eu Migrazioa

Hemen erabilitako migrazio-kontzeptua bizileku-aldaketaren pareko da; definizioz legezko bizileku-aldaketak jasotzen diren arren, pertsonen ohiko bizilekuan izaten diren aldaketa guztiak jasotzea da migrazio-mugimenduei buruzko estatistikaren asmoa.

in Migration

The concept of migration used here is equivalent to the that used in the change of residence concept; although by definition the change of legal residence is recorded, the intention of the migratory movement statistic is to record the change in peoples habitual residences.

Migración interna

Migraciones originadas en un municipio de la C.A. de Euskadi y cuyo destino es otro municipio distinto, también de la C.A. de Euskadi

eu Barne-migrazioa

Jatorritzat Euskal A Eko udalerrri bat eta helmugatzat erkidego horretako beste udalerrri bat duten migrazioak.

in Domestic migration

This include migratory movements originating in a municipality of the Basque Country and which have another municipality also within the Basque Country as their destination.

Migración intramunicipal

Cambios de residencia internos a un municipio, incluidos los que se producen dentro de una misma sección censal.

eu Udalerrri barruko migrazioa

Udalerrri baten barruko bizileku-aldaketak, zentsu-sekzio baten barruan egiten direnak ere barne.

in Intermunicipal migration

This deals with those internal changes in residence to a municipality, including those which occur within the same census section.

Migrantes internos

Se caracterizan porque su cambio de residencia se realizó entre dos municipios de la C.A. de Euskadi.

- Si contamos con el lugar de nacimiento de los individuos de este colectivo, podemos extraer el subgrupo de nacidos fuera de la C.A. de Euskadi que tienen como último lugar de procedencia un municipio de la C.A. de Euskadi, es decir, personas que migraron a la C.A. de Euskadi y posteriormente realizaron al menos una migración interna.

eu Barne-migratzaileak

Bizilekuz Euskal A Eko udalerrri batetik bestera aldatu direnak.

- Multzorretako gizabanakoen jaioterria ezagutuz gero, Euskal A Etik kanpora jaio eta azkeneko migrazio-jatorria Euskal A Eko udalerriren batean dutenen azpitaldea atera dezakegu, hau da, Euskal A Era migratu eta, geroago, gutxienez barne-migrazio bat egin dutenen taldea.

-

in Internal immigrants

These are people whose change in residence has occurred between two municipalities in the Basque Country. If we know the place of birth of individuals from this group, we can work out the subgroup of people born outside the Basque Country whose previous residence was in a Basque Country municipality, that is people who have migrated to the Basque Country and then made at least one internal migration.

mínimos cuadrados

eu berretura txikienak

in least squares

mínimos cuadrados bietápicos

mínimos cuadrados en dos etapas

eu etapa biko karratu txikienak

in two-stage least squares

mínimos cuadrados generalizados

eu karratu txikien orokortuak

in generalized least squares

mínimos cuadrados indirectos

eu zeharkako karratu txikienak

in indirect least squares

moda

eu moda

in mode

modelo aleatorio

eu ausazko eredu

in random model

Modelo de enseñanza bilingüe

El Estatuto de Autonomía para el País Vasco establece que el euskara, lengua propia del Pueblo Vasco tendrá, como el castellano, carácter de lengua oficial en la Comunidad Autónoma del País Vasco, y que todos los habitantes tienen derecho a conocer y a usar ambas lenguas.

- La Ley 10/1982, del 24 de noviembre, Básica de Normalización del uso del euskara, ofrece directrices firmes y eficaces para encauzar y estimular el correcto uso del euskara en la enseñanza. En este sentido, el artículo 15 de la citada Ley reconoce a todo alumno el derecho a recibir la enseñanza tanto en euskara como en castellano en los diversos niveles educativos.

- El uso de las lenguas oficiales en la enseñanza no universitaria se hará tomando como referencia los modelos de enseñanza bilingüe A, B y D descritos a continuación. Bajo la denominación Modelo X se incluye el alumnado que actualmente no estudia euskara. No se trata de un modelo de enseñanza bilingüe. Para Enseñanza Básica

- Modelo A: todas las materias -exceptuando el euskara- se impartirán básicamente en castellano. El euskara se impartirá como cualquiera de las otras materias comunes, dedicándosele semanalmente las horas que establezca el Departamento de Educación. Cuando los alumnos hayan adquirido una buena práctica en la utilización del euskara, en los niveles superiores de Educación Primaria-E.G.B. se podrán impartir en euskara algunos de los temas de otras materias.

- Modelo B: tanto la lengua castellana como el euskara se utilizarán para impartir las otras materias. La lengua castellana se utilizará, en principio, para materias tales como lectura, escritura y matemáticas. El euskara se utilizará para las demás materias: las experiencias, plástica y dinámica sobre todo. Además el euskara y el castellano se utilizarán como materias de aprendizaje dedicándoseles por semana las horas que el Departamento de Educación establezca.

- Modelo D: todas las materias -exceptuando la lengua castellana- se impartirán básicamente en euskara, trabajándose éste también como materia de aprendizaje, dedicándosele para ello las horas semanales que establezca el Departamento de Educación. La lengua castellana se impartirá desde el inicio de la escolaridad como cualquiera de las otras materias escolares.

- Para Enseñanzas Medias

- Modelo A: todas las materias, excepto la Lengua y Literatura Vasca y las Lenguas Modernas, se impartirán básicamente en la lengua castellana. El euskara tendrá tratamiento de materia común y obligatoria, dedicándosele por semana las horas que establezca el Departamento de Educación. Con grupos de alumnos que hayan adquirido buen conocimiento del euskara se podrán trabajar algunos temas también en dicha lengua.

- Modelo D: todas las materias, exceptuando la Lengua y Literatura Castellana y las Lenguas Modernas, se impartirán básicamente en euskara, impartándose éste también como materia de aprendizaje al igual que la lengua castellana, siguiendo para ello los programas y horarios que se establezcan por el Departamento de Educación.

- En las Enseñanzas Medias no existe legalmente el modelo bilingüe (Modelo B). Sin embargo, hay, de hecho, algunos grupos de alumnos que reciben las enseñanzas de algunas asignaturas en lengua vasca, pudiéndose asimilar esta modalidad, conocida como Modelo A reforzado, al modelo bilingüe (Modelo B). Así se ha hecho a efectos estadísticos y de cara a homogeneizar lo más posible la información de los modelos de enseñanza bilingüe.

eu Irakaskuntza-eredu elebiduna

Euskal Herriko Autonomia Estatutuan esaten da euskarak, Euskal Herriaren berezko hizkuntza denez, gaztelaniarekin batera hizkuntza ofizialen maila izango duela Euskal Autonomia Erkidegoan, eta biztanle guztiak dutela bi hizkuntzak ezagutzeko eta erabiltzeko eskubidea.

- Eusko Legebiltzarreko azaroaren 24ko 10/1982 Legean, Euskararen Erabilera Normalizatzeko oinarrizkoan, jarraibide sendo eta eraginkorrak ematen dira irakaskuntza euskararen erabilpen zuzena bideratzeko eta indartzeko. Alde horretatik, lege horretako 15. artikulua ikasle guztiei aitortzen die irakaskuntza bai euskaraz eta bai erdaraz jasotzeko eskubidea, hezkuntzako maila guztietan.

- Unibertsitatez kanpoko irakaskuntzan, ondoren azalduko diren A, B eta D irakasteredu elebidunak kontuan harturik erabiliko dira hizkuntza ofizialak. X ereduaren izenpean, gaur egun euskararik ikasten ez duten ikasleak biltzen dira; ez da, beraz, irakasteredu elebiduna.

- Oinarrizko irakaskuntzaren barruan,

- A ereduaren irakasgai guztiak -euskara izan ezik- gaztelaniaz ematen dira nagusiki. Gainerako irakasgai komunak bezalatsu emango da euskara ere, eta astean Hezkuntza Sailak ezartzen dituen orduak eskainiko zaizkie. Ikasleek euskara aski ondo erabiltzeko adinako praktika hartu dutenean, posible izango da Lehen Hezkuntzako/OHOk goiko mailetan beste irakasgaietako atal jakin batzuk euskaraz ematea.

- B ereduaren: gaztelania eta euskara erabiliko dira beste irakasgaiak emateko. Irakasgai jakin batzuk emateko erabiliko da, printzipioz, gaztelania, hala nola: irakurketa, idazketa eta matematika. Eta gainerako irakasgaiak emateko erabiliko da euskara: esperientziak, plástica eta dinamika, batez ere. Horrez gain, ikasgai moduan ere erabiliko dira euskara eta gaztelania, eta Hezkuntza Sailak ezartzen dituen orduak eskainiko zaizkie astean.

- D ereduaren: irakasgai guztiak -gaztelania izan ezik- euskaraz emango dira nagusiki; euskara, gainera, ikasgai moduan ere landuko da, eta Hezkuntza Sailak horretarako ezartzen dituen orduak eskainiko zaizkie astean. Gaztelania eskolatze-garaia hasten denetik emango da

gaztelania, gainerako irakasgai guztiak bezalaxe. Irakaskuntza ertainen barruan,

- A eredu: irakasgai guztiak -Euskal Hizkuntza eta Euskal Literatura eta Hizkuntza Modernoak izan ezik- gaztelaniaz emango dira nagusiki. Euskara irakasgai komun eta nahitaezkoa izango da, eta Hezkuntza Sailak ezartzen dituen orduak eskainiko zaizkio astean. Euskaraz maila egokia lortzen duten ikasleekin aukera izango da beste gai batzuk ere euskaraz lantzea.

- D eredu: irakasgai guztiak -Gaztelania, Gaztelaniazko Literatura eta Hizkuntza Modernoak izan ezik- euskaraz emango dira nagusiki; euskara ere irakasgai moduan emango da, gaztelania bezala, horretarako Hezkuntza Sailak ezartzen dituen programak eta ordutegiak jarraituz. Irakaskuntza ertainetan ez dago, legez, irakasteredu elebidunik (B eredurik). Hala ere, izatez, badaude ikasle-talde batzuk irakasgai batzuk euskaraz ikasten dituztenak, eta esan liteke A eredu indartua deitzen den hori eredu elebidunaren (B ereduaren) parekoa dela. Halakotzat hartu dugu guk ere estatistika- ondorioetarako eta irakasteredu elebidunei buruzko informazioa ahalik eta gehien homogeneizatu ahal izateko.

in Bilingual model of education

The Statute of Autonomy for the Basque Country establishes that Basque, the language of the Basque people, will have, as does Spanish, official language status in the Autonomous Community of the Basque Country, and that all inhabitants will have the right to know and use both languages. The Basic Normalisation of the use of Basque Law 10/1982, of 24th November, sets out firm and efficient guidelines to channel and stimulate the correct use of Basque in education. To this end, article 15 of the aforementioned Law recognises equal rights of all students to receive an education in Basque and in Spanish at all the various levels of education.. The use of the official languages in non-university education will use as a reference the bilingual models of teaching A, B, and D described below. Model X includes students who currently do not study Basque. It is not a bilingual education model. For Basic Education Model A: All subjects except Basque will be taught in Spanish. Basque will be taught like any other subject, the students receiving the number of hours a week which are established by the Department of Education. When students have acquired a good level in the use of Basque, then, during the higher levels Primary Education-E.G.B., parts of other subjects may be taught in Basque. Model B: Both Spanish and Basque will be used to teach other subjects. In principle, Spanish will be used for subjects such as reading, writing, and mathematics. Basque will be used for other subjects: plastic and dynamic experiences above all. Furthermore, Basque and Spanish will be taught weekly according to the number of hours stipulated by the Department of Education.. Model D: All subjects - except Spanish language will be taught in Basque, this also being an academic subject itself being taught weekly the number of hours stipulated by the Department of Education. Spanish language will be taught from the beginning of the school age like any other school subject. For Middle School Model A: All subjects, except Basque Language and Literature and Modern Languages, are taught in the Spanish language. Basque will be treated like any other obligatory subject, being taught the number of hours established by the Department of Education. With groups of students who have reached a good level of Basque some other subjects may be taught in this language. Model D: All subjects, except Spanish Language, and Literature, and Modern Languages, are taught in Basque, which will also be taught in its own right, like Spanish, following the programmes and timetables established by the Department of Education. In Middle School the bilingual model (Model B) does not legally exist. However, there are in fact some groups of students who are taught some subjects in the Basque Language, this model, known as Model A strengthened, being comparable to the bilingual model (Model B). This comparison has been made for statistical purposes in order to standardise as far as possible the information from the bilingual education models.

modelo de regresión lineal

eu erregresio linealaren eredu

in linear regression model

modelo determinista

eu eredu determinista

in deterministic model

modelo dinámico

eu eredu dinamiko

in dynamic model

modelo experimental

eu eredu esperimental

in experimental model

modelo exponencial

eu eredu esponentzial

in exponential model

Modelos de utilidad (I+D)

Son protegibles como modelos de utilidad las invenciones que, siendo nuevas e implicando una actividad inventiva, consisten en dar a un objeto una configuración, estructura o constitución de la que resulte alguna ventaja prácticamente apreciable para su uso o fabricación. En particular, pueden protegerse como modelos de utilidad los utensilios, instrumentos, herramientas, aparatos, dispositivos o partes de los mismos, que reúnan los requisitos anteriores. De igual forma que en el caso de las patentes, se presentan datos de modelos de utilidad publicados, generados en la C.A. de Euskadi en el año de referencia y no de los solicitados en dicho año.

eu Baliagarritasun-modeloak (I+G)

Baliagarritasun-eredu gisa babestekoak izango dira era honetako asmakizunak: berriak izanik eta asmakizunezko jardueraren bat inplikatzeko dutelarik, objektuaren bat erabiltzeko edo fabrikatzeko abantaila praktikoa bat ekarriko duen konfigurazio, egitura edo eraketaren bat emateko balio duten asmakizunak. Zehazki, aurreko baldintza horiek betetzen dituzten tresna, erreminta, aparatu, gailu edo horien zatiak dira baliagarritasun-eredu gisa babestekoak.

- Patenteen kasuan bezalatsu, hemen ere argitaratutako erabilgarritasun-ereduei buruzko datuak aurkezten dira, hau da, erreferentziarako urtean Euskal EAn sortutako buruzkoak, eta ez urte horretan eskatutakoak.

in Utility models (R&D)

New inventions which imply an inventive activity, consist in giving an object a shape, structure or constitution which turns out to be advantageous in any appreciable way for its use or manufacture may be protected as utility models. In particular, utensils, instruments, tools, apparatus, devices or parts of these, which meet the above requirements may be protected as utility models. Similarly to the case of patents, data of published utility models, generated in the C.A. of Euskadi in the reference year are presented and not of utility model applications in that year.

momento central de grado n

momento central de orden n

eu n mailako momentu zentral

in nth order central moment

momento respecto a la media

momento central

momento centrado

eu momentu zentral

in moment about the mean

momento respecto al origen

eu abiaburuarekiko momentu

in moment about zero

Muerte perinatal

Es la desaparición definitiva de todo signo de vida en cualquier momento anterior o posterior al parto, pero comprendido entre las 22 semanas de gestación, o más de 500 gramos de peso, y los 7 primeros días de vida.

eu Jaiotza-inguruko heriotza

Bizi-aztarna guztiak behin betiko desagertzea, erditzearen aurreko edo ondorengo une batean, baina betiere haurdunaldiaren 22. astetik edota umekiak 500 gramo baino gehiago dituenetik hasi eta bizitzako lehenengo 7 egunen arteko bitartean gertatzen bada.

in Perinatal death

This is the definitive disappearance of all sign of life at any moment previous or posterior to birth, but understood to be between the 22nd week of gestation, or from once 500 grammes has been reached, and the first seven days of life.

muestra

eu lagin

in sample

muestra aleatoria

eu ausazko lagin

in random sample

muestra aleatoria simple

eu ausazko lagin bakun

in simple random sample

muestra de control

eu kontrol-lagin

in control sample

muestra defectuosa

eu lagin akastun

in defective sample

muestra estratificada

eu lagin estratifikatu

in stratified sample

muestra experimental

eu lagin experimental

in experimental sample

muestra fija

eu lagin finko

in fixed sample

muestra no aleatoria

eu ez-ausazko lagin

in non-random sample

muestra piloto

muestra exploratoria

eu probako lagin

in pilot sample

muestra representativa

eu lagin adierazgarri

in representative sample

muestra sistemática

eu lagin sistematikoa

in systematic sample

muestras agrupadas

muestras acumuladas

eu lagin metatuak

in grouped samples

muestras autoponderadas

eu lagin autoponderatuak

in self-weighting samples

muestras continuas

eu lagin jarraituak

in continuous samples

muestras correlacionadas

eu lagin korrelazionatuak

in correlated samples

muestras emparejadas

eu lagin parekatuak

in matched samples

muestras independientes

eu lagin independenteak

in independent samples

muestras repetidas

eu lagin errepikatuak

in repeated samples

muestras traslapadas

muestras solapadas

eu lagin teilakatuak

in overlapping samples

muestrear

eu lakinak atera

in sample

muestreo

eu laginketa

in sampling

muestreo aleatorio con reemplazamiento

muestreo al azar con reemplazamiento

eu ausazko laginketa itzuleradun

in random sampling with replacement

muestreo aleatorio simple

eu ausazko laginketa bakun

in simple random sampling

muestreo aleatorio sin reemplazamiento

muestreo al azar sin reemplazamiento

eu ausazko laginketa itzuleragabe

in random sampling without replacement

muestreo aleatorio

muestreo al azar

eu ausazko laginketa

in random sampling

muestreo bietápico

muestreo doble

eu laginketa bikoitz

in double sampling

muestreo continuo

eu laginketa jarraiki

in continuous sampling

muestreo de bola de nieve

eu elur-pilotazko laginketa

in snowball sampling

muestreo de rotación

eu errotaziozko laginketa

in rotation sampling

muestreo desproporcionado

eu laginketa ez-proportzional

in non-proportional sampling

muestreo destructivo

eu laginketa suntsizaile

in destructive sampling

muestreo en el tiempo

eu denboran zeharreko laginketa

in sampling over time

muestreo estratificado

eu laginketa geruzatu

in stratified sampling

muestreo estratificado óptimo

eu laginketa geruzatu hoberen

in optimal stratified sampling

muestreo estratificado proporcional

eu laginketa estratifikatu proportzional

in proportional stratified sampling

muestreo mixto

eu laginketa misto

in mixed sampling

muestreo multifásico

muestreo polietápico

muestreo múltiple

eu laginketa anizkoitz

in multiple sampling

muestreo no aleatorio

eu ez-ausazko laginketa

in non-random sampling

muestreo por áreas

eu eremukako laginketa

in area sampling

muestreo por conglomerados

eu konglomeratu-laginketa

in cluster sampling

muestreo por cuotas

eu kuotazko laginketa

in quota sampling

muestreo por reticulado

eu saretazko laginketa

in lattice sampling

muestreo secuencial

eu laginketa sekuentzial

in sequential sampling

muestreo sistemático

eu laginketa sistematiko

in systematic sampling

muestreo subjetivo

eu laginketa subjektibo

in subjective sampling

multicolinealidad

eu multikolinealtasun

in multicollinearity

multimodal

eu multimodal

in multimodal